



SPORAZUM O SARADNJI

“Poljoprivredno-prehrambeni fakultet, Univerzitet u Sarajevu ”

(BOSNA I HERCEGOVINA)

I

“Fakultet za ribarstvo, Ege Univerzitet ”

(REPUBLIKA TURSKA)

Sa jedne strane Dekan Poljoprivredno-prehrambenog fakulteta, Univerzitet Sarajevo,
Bosna i Hercegovina,
Prof. Dr. Mirsad Kurtović,

Sa druge strane Dekan Fakulteta za ribarstvo, Ege Univerzitet,
Republika Turska,
Prof. Dr. Ertan TAŞKAVAK.

sačinili su ovaj Sporazum o saradnji (u daljem tekstu „Sporazum“), koji uključuje odredbe definisane u nastavku s osvrtom na međusobno prihvatanje neophodnosti daljih poboljšanja odnosa u obrazovanju i nauci i sa obostranom željom da doprinese poboljšanju daljnje saradnje između ove dvije gore navedene institucije.

Član 1

Na temelju nezavisnog odnosa i uzajamne koristi, obje strane su saglasne na:

- a) Razmjenu akademskog osoblja i naučnika;
- b) Razmjenu diplomaca, postdiplomaca i studenata doktorskog studija;
- c) Realizaciju i sačinjavanje zajedničkih edukacijskih programa
- d) Organizaciju zajedničkih istraživačkih aktivnosti;
- e) Organizaciju simpozija i konferencija;
- f) Objavljivanje naučnih radova, radova i članaka univerzitetskog osoblja, studenata, akademskog osoblja i nastavnog osoblja u periodičnim časopisima jednih i drugih,
- g) Razmjenu naučnih znanja, publikacija i materijala,
- h) Ostvarivanje drugih oblika obostrano prihvaćene naučne i obrazovne saradnje.

Član 2

Prije realizacije svakog programa specifičnog za suradnju u okviru Sporazuma, ostali protokoli trebaju biti napravljeni i prihvaćeni. Ovi drugi protokoli se zahtjevaju kako bi se jasno utvrdile vrste i funkcije aktivnosti. Ove vrste aktivnosti će formulirati potrebne dokumente kako bi se jasno definisale odgovornosti svake pojedinačne strane, prava, ekonomski uslovi i radni rasporedi.

Član 3

Predviđeno je da se aktivnosti u okviru sporazuma, trebaju biti odobrene od strane upravitelja fakulteta i trebaju biti prikladni za naučne i ekonomske zahtjeve ovih dvaju fakulteta. Rezultati zajedničkih istraživanja, koja nisu ograničena pravima intelektualnog vlasništva trebali bi se koristiti na dostojanstven i pošten način međusobnim pregovorima.

Član 4

U procesu primjene odredaba, obje strane će se ponašati u skladu sa njihovim zakonskim propisima i ovi procesi će trebati biti prikladni za naučne i kulturne međuvladine saradnje između Bosne i Hercegovine i Turske Republike. Sve vrste saradnje iz člana 1. primjenjivat će se u skladu s normama, pravilima i zakonima zemlje.

Član 5

Sporazum će vrijediti nakon što bude potpisan od strane ovlaštenih predstavnika fakulteta i biće na snazi do izjašnjenja jedne strane drugoj o njihovoj odluci da se povuku iz sporazuma. Sporazum bi trebao biti valjan najmanje šest mjeseci nakon odluke jedne strane o povlačenju. Oni bi trebali zadržati njihove obaveze sve dok učesnici koji su u programima razmjene prije ukidanje sporazuma ne završe sa svojim treningom. Sporazum se može ukinuti u bilo koje vrijeme uz uzajamno odobrenje obe strane.

Član 6

Tekstovi Sporazuma su pripremljeni na engleskom, turskom i bosanskom sa po jednom kopijom za svaku ugovornu stranu. Svaki od njih je jednako pravosnažan.



Datum potpisivanja

Prof. Dr. Mirsad KURTOVIĆ

I Dekan Poljoprivredno-prehrambenog fakulteta
Univerzitet u Sarajevu

*Broj: 01-2285/2013
Sarajevo, 05. 12. 2013*

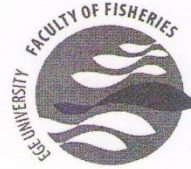
Datum potpisivanja

11. 12. 2013

Prof. Dr. Ertan TAŠKAVAK

Dekan Fakulteta za ribarstvo
Ege Univerzitet





COOPERATION AGREEMENT

"Agricultural and Food Sciences Faculty, Sarajevo University "

(BOSNIA-HERZEGOVINA)

AND

"Fisheries Faculty, Ege University "

(TURKISH REPUBLIC)

On one side, Dean of Agricultural and Food Sciences Faculty, Bosnia Herzegovina, Sarajevo University,
Prof. Dr. Mirsad KURTOVIC,

On other side, Dean of Fisheries Faculty, Turkish Republic, Ege University,
Prof. Dr. Ertan TAŞKAVAK.

have constituted this Cooperation Agreement (will be mentioned as "Agreement" hereafter) which includes the provisions defined below with regard to the mutual acceptance of the necessity of improved further mutual relations on education and science and the mutual wish to contribute the improvement of cooperation between these two above mentioned institutions.

Article 1

On the basis of respect to independency and mutual benefit, both sides have decided to

- a- Exchange of academic staff and scientists;
- b- Exchange of graduate, post-graduate and PhD students;
- c- Realize and constitute common education programs
- d- Organize common research activities;
- e- Organize symposiums, conferences;
- f- Publish scientific works, papers and articles of university personnel, students, academic personnel and teaching staff in each other's periodical journal;
- g- Exchange of scientific knowledge, publications and materials;
- h- Realize other forms of mutually accepted scientific and educational cooperation.

Article 2

Before realizing every program specific for cooperation within the framework of Agreement, other protocols should be made and accepted. These other protocols are required in order to clearly define the types and functions of activities. These types of

activities will form the necessary documents which show off each part's responsibilities, rights, economic conditions and working schedules.

Article 3

It is foreseen that activities, taken place within the framework of the agreement, should be approved by the required administrators of the universities and should be appropriate for the scientific and economic demands of these two universities. Results of common researches, which are not restricted by intellectual property rights, should be utilized in a dignify and fair way by mutual negotiations.

Article 4

In the process of application of provisions, both parts will be ruled by their own legislation and these processes will have to be convenient to the scientific and cultural intergovernmental cooperation agreements between Bosnia-Herzegovina and Turkish Republic.

All the types of cooperation mentioned in Article 1 will be applied in accordance with the norms, rules and laws of the country.

Article 5

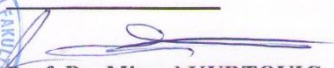
Agreement will be valid after having been signed by the authorized representatives of the faculties and will be kept valid until the declaration of one part to other about their decision to withdraw from the Agreement. It should be valid at least six months more after the abolishment of one side. They should carry their responsibilities until the participants, who take place in the exchange programs before the abolishment of agreement, ends up with their training. Agreement can be abolished anytime by the mutual approval of both parts.

Article 6

Texts of the Agreement are prepared in English, Turkish and Bosnian and copied for each part. Each of them has sanction power equally.



Date of signature


Prof. Dr. Mirsad KURTOVIC

Dean of Agricultural and Food Sciences Faculty
Sarajevo University

Broj: 01-2285/2013
Sarajevo, 25.12.2013

Date of signature


Prof. Dr. Erhan TASKAVAK

Dean of Fisheries Faculty
Ege University





İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

"Ziraat ve Gıda Bilimleri Fakültesi, Sarajevo Üniversitesi"
(BOSNA HERSEK)

VE

"Su Ürünleri Fakültesi, Ege Üniversitesi"

(TÜRKİYE CUMHURİYETİ)

Bir taraf Bosna Hersek, Sarajevo Üniversitesi, Ziraat ve Gıda Bilimleri Fakültesi
Dekanı; **Prof. Dr. Mirsad Kurtović**

Diğer taraf Türkiye Cumhuriyeti, Ege Üniversitesi, Su Ürünleri Fakültesi Dekanı;

Prof.Dr. Ertan TAŞKAVAK

Yukarıda adı geçen iki eğitim kurumu arasındaki işbirliğinin gelişmesine katkı sağlamayı isteyerek; ülkeler arasında ilişkileri dikkate alarak; eğitim ve bilim alanında ileride oluşacak iki taraflı ilişkileri geliştirmenin gerekliliğini kabul ederek;

Aşağıda adı geçen hükümlerde bu İşbirliği Protokolünü (daha sonra metinde "anlaşma" olarak geçecektir) oluşturmuşlardır.

Madde 1

Taraflar, bağımsızlığa saygı ve karşılıklı yarar ilkeleri temelinde

- Üniversite öğretim elemanları ve araştırmacı değişimi;
- Lisans, yüksek lisans ve doktora öğrencilerinin değişimi;
- Ortak eğitim programları düzenlenmesi
- Ortak araştırma faaliyeti;
- Sempozyumların organizasyonu;
- Diğer üniversitenin periyodik yayınlarında üniversite çalışanı, öğrenci, öğretim üyesi- eğitici kadro üyelerinin bilimsel çalışmalarının, rapor ve makalelerinin yayınlanması;
- Bilimsel bilgi, yayın ve materyal değişimi;
- Her iki tarafın da onaylayacağı bilimsel ve eğitim işbirliğinin diğer formlarını gerçekleştireceklerdir.

Madde 2

Protokol çerçevesinde işbirliğine yönelik her programın gerçekleştirilmesi, bu programların gerçekleştirilmesinden önce diğer protokollerin yapılmasıyla onaylanmalı ve kabul edilmelidir. Bu diğer protokoller faaliyetin türlerini ve işlevlerini belirgin derecede tasvir edeceklerdir. Bu faaliyet türleri, her program çerçevesinde işbirliği alanlarının ve hedeflerini belirleyen gerekli belgelere, her iki tarafın sorumluluk, hak, ekonomik koşullar, kişisel anketler, çalışma grafiğini oluşturacaklardır.

Madde 3

Anlaşma çerçevesinde yer alan faaliyetlerin her üniversitedeki uygun yöneticiler tarafından onaylanmış olması ve her iki üniversitenin bilimsel ve ekonomik taleplerine uygun olması öngörülmektedir. Bilimsel mülkiyet haklarıyla sınırlandırılmamış ortak araştırmaların sonuçları Taraflar arasında karşılıklı görüşmeler yoluyla şerefli ve adaletli bir şekilde kullanılmalıdır.

Madde 4

Anlaşma hükümlerinin icrası sürecinde Taraflar kendi ülkelerinin yasaması tarafından yönetilecek, ayrıca Bosna Hersek ve Türkiye Cumhuriyeti arasındaki eğitim, bilim ve kültür alanında yer alan devletlerarası işbirliği anlaşmalarına uymak zorunda olacaklardır.

Madde l'de gösterilen işbirliğinin bütün türleri, ülkenin yasalarına, hukukuna ve normlarına uygun olarak icra edilecektir.

Madde 5

Anlaşma, iki Fakültenin yetkili temsilcileri tarafından imzalandığı günden itibaren geçerlidir ve Taraflardan birinin anlaşmayı feshetme durumu ikinci tarafın bundan haberdar edilmesi haline dek geçerli olacaktır. Anlaşmanın öngörülen feshedilme tarihinden en az altı ay sonrasına dek geçerli olmalıdır. Anlaşmanın bozulmasından önce başlamış değişim programında yer alan katılımcılar kendi eğitimlerini tamamlayıncaya dek sorumluluklarının icrasına devam etmelidirler. Anlaşmanın herhangi bir zamanda, tarafların karşılıklı onayıyla feshedilebilir.

Madde 6

Anlaşma metni, Taraflardan her biri için bir nüsha olmak üzere, eşit yaptırım gücüne sahip İngilizce, Türkçe ve Bosnaca olarak hazırlanmıştır.



İmzalanma tarihi

Prof. Dr. Mirsad Kurtović
Dekan
Ziraat ve Gıda Bilimleri Fakültesi,
Sarajevo Üniversitesi

Proj: 01-2285/2013
Sajro, 05.12.2013

İmzalanma tarihi

Prof. Dr. Ertan TAŞKAVAK
Dekan
Su Ürünleri Fakültesi,
Ege Üniversitesi

11.12.2013